Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś doniesiono Dawidowi, że Achitofel jest przy Absalomie między spiskowcami, Dawid powiedział: Obróć, JAHWE, w głupotę radę Achitofela! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podczas wędrówki doniesiono Dawidowi, że do spiskowców przy Absalomie dołączył również Achitofel. Król westchnął wtedy: JAHWE, obróć w głupotę rady Achitofela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy doniesiono Dawidowi: Achitofel *jest* wśród spiskowców z Absalomem. Dawid powiedział: O JAHWE, proszę, obróć w głupstwo radę Achitofela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dano znać Dawidowi, mówiąc: Achitofel jest z tymi, którzy się zbuntowali z Absalomem. I rzekł Dawid: O Panie, proszę, obróć w głupstwo radę Achitofelowę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedziano Dawidowi, że też Achitofel był w sprzysiężeniu z Absalomem, i rzekł Dawid: Obróć w głupstwo, proszę, JAHWE, radę Achitofel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem dotarła do Dawida wiadomość: Achitofel jest wraz ze spiskowcami przy Absalomie. Dawid wołał: O Panie! Racz udaremnić rady Achitofela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś doniesiono Dawidowi, że Achitofel jest między spiskowcami u Absaloma, Dawid rzekł: Obróć Panie wniwecz radę Achitofela! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy doniesiono Dawidowi, że wśród spiskowców z Absalomem jest również Achitofel, Dawid zawołał: O JAHWE, proszę, racz udaremnić radę Achitofela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy doniesiono Dawidowi: „Wśród spiskowców Absaloma jest też Achitofel”. Dawid zawołał: „JAHWE, uczyń niedorzecznymi rady Achitofela!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy doniesiono Dawidowi, że Achitofel jest pomiędzy sprzysiężonymi z Abszalomem, powiedział Dawid: ”Spraw, o Jahwe, by bezskuteczna była rada Achitofela”! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Давидові кажучи: І Ахітофел між змовниками з Авессаломом. І сказав Давид: Господи Боже мій, знищ раду Ахітофела. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy doniesiono Dawidowi: Pomiędzy sprzysiężonymi po stronie Absaloma jest także Achitofel, Dawid zawołał: O WIEKUISTY! Chciej udaremnić radę Achitofela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I doniesiono Dawidowi: ”Achitofel jest wśród spiskujących z Absalomem”. Wówczas Dawid rzekł: ”JAHWE, proszę, obróć w głupstwo radę Achitofela!” |